

DIN EN 16323

ICS 01.040.13; 13.060.30

**Wörterbuch für Begriffe der Abwassertechnik;
Dreisprachige Fassung EN 16323:2014**

Glossary of wastewater engineering terms;
Trilingual version EN 16323:2014

Glossaire de termes techniques des eaux résiduaires;
Version trilingue EN 16323:2014

Gesamtumfang 127 Seiten

Normenausschuss Wasserwesen (NAW) im DIN

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN 16323:2014) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 165 „Abwassertechnik“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN (Deutschland) gehalten wird. CEN/TC 308 „Charakterisierung von Schlämmen“ war ebenfalls an den Arbeiten beteiligt.

Das zuständige deutsche Gremium ist der Arbeitsausschuss NA 119-05-10 AA „Begriffe der Abwassertechnik“ im Normenausschuss Wasserwesen (NAW) im DIN.

Weitere Begriffe zur Abwassertechnik, die nicht in diese Europäische Norm aufgenommen wurden, sind in DIN 4045, *Abwassertechnik — Grundbegriffe* enthalten.

Wörterbuch für Begriffe der Abwassertechnik

Glossary of wastewater engineering terms

Glossaire de termes techniques des eaux résiduaires

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 11. Januar 2014 angenommen.

This European Standard was approved by CEN on 11 January 2014.

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 11 janvier 2014.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN-CENELEC oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel

© 2014 CEN Alle Rechte der Verwertung, gleich in welcher Form und in welchem Verfahren, sind weltweit den nationalen Mitgliedern von CEN vorbehalten.

Ref. Nr. EN 16323:2014 D/E/F

All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.

Tous droits d'exploitation sous quelque forme et de quelque manière que ce soit réservés dans le monde entier aux membres nationaux du CEN.

Inhalt — Content — Sommaire

	Seite/Page/Page
Vorwort	5
Foreword	5
Avant-propos	5
Einleitung	7
Introduction	7
Introduction	7
1 Anwendungsbereich	10
1 Scope	10
1 Domaine d'application	10
2 Begriffe	11
2 Terms and definitions	11
2 Termes et définitions	11
2.1 Allgemein	11
2.1 General	11
2.1 Générale	11
2.1.1 Wasserarten	11
2.1.1 Types of water	11
2.1.1 Types d'eaux	11
2.1.2 Abwasserarten	13
2.1.2 Types of wastewater	13
2.1.2 Types d'eaux usées	13
2.1.3 Umwelt	16
2.1.3 Environment	16
2.1.3 Environnement	16
2.1.4 Durchströmung	19
2.1.4 Flow	19
2.1.4 Écoulement	19
2.1.5 Analytik und Berechnung	21
2.1.5 Analysis and calculation	21
2.1.5 Analyse et calculs	21
2.1.6 Konstruktion und Sanierung	23
2.1.6 Construction and rehabilitation	23
2.1.6 Réalisation et réhabilitation	23
2.2 Sammlung und Transport von Abwasser	26
2.2 Collection and transport of wastewater	26
2.2 Collecte et transport de l'eau usée	26
2.2.1 Konstruktion und Reinigung	26
2.2.1 Construction and cleaning	26
2.2.1 Réalisation et curage	26
2.2.2 Kanalnetze	29
2.2.2 Networks	29
2.2.2 Réseaux	29
2.2.3 Rohre	30
2.2.3 Pipes	30
2.2.3 Tuyaux	30

2.2.4	Einsteig- und Kontrollschächte	33
2.2.4	Manholes and inspection chambers	33
2.2.4	Regards de visite et boîtes de branchement ou d'inspection	33
2.2.5	Sonstige Kanalnetzteile	37
2.2.5	Other network parts	37
2.2.5	Autres éléments de réseau	37
2.2.6	Analytik und Berechnung	41
2.2.6	Analysis and calculation	41
2.2.6	Analyse et calculs	41
2.3	Abwasserbehandlung	43
2.3	Wastewater treatment	43
2.3	Traitement des eaux usées	43
2.3.1	Allgemein	43
2.3.1	General	43
2.3.1	Généralités	43
2.3.2	Vorreinigung und Vorklärung	49
2.3.2	Preliminary and primary treatment	49
2.3.2	Prétraitement et traitement primaire	49
2.3.3	Abwasserbehandlung in Biofilmreaktoren	51
2.3.3	Fixed film treatment	51
2.3.3	Cultures fixées	51
2.3.4	Abwasserbehandlung nach dem Belebungsverfahren	53
2.3.4	Activated sludge treatment	53
2.3.4	Traitement par boues activées	53
2.3.5	Sonstige Verfahren	56
2.3.5	Other treatment	56
2.3.5	Autres traitements	56
2.3.6	Schlammbehandlung	64
2.3.6	Sludge treatment	64
2.3.6	Traitement des boues	64
2.3.7	Schlamm	67
2.3.7	Sludge	67
2.3.7	Boues	67
2.3.8	Einrichtungen	72
2.3.8	Devices	72
2.3.8	Dispositifs	72
2.3.9	Anlagen und Bauwerke	76
2.3.9	Structures	76
2.3.9	Ouvrages	76
2.3.10	Analytik und Berechnung	79
2.3.10	Analysis and calculation	79
2.3.10	Analyse et calculs	79
Annex A (informative)	Terminologie aus EU-Richtlinien	92
Annex A (informative)	Terminology from EU Directives	92
Annexe A (informative)	Terminologie issue des Directives UE	92
A.1	Einleitung	92
A.1	Introduction	92
A.1	Introduction	92
A.2	Begriffe	93
A.2	Terms and definitions	93
A.2	Termes et définitions	93

Annex B (informative) Datenbank	104
Annex B (informative) Database	104
Annexe B (informative) Base de données	104
Literaturhinweise	106
Bibliography	106
Bibliographie	106
Stichwortverzeichnis der Termen	112
Alphabetical index of terms	112
Index alphabétique des termes	112

Vorwort

Dieses Dokument (EN 16323:2014) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 165 „Abwassertechnik“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Oktober 2014, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Oktober 2014 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

CEN/TC 308 „Charakterisierung von Schlammern“ war ebenfalls an den Arbeiten beteiligt.

Dieses Dokument wird Teile der Begriffe der in den Literaturhinweisen aufgeführten Normen ersetzen.

Foreword

This document (EN 16323:2014) has been prepared by the Technical Committee CEN/TC 165 “Wastewater engineering”, the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 2014 and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 2014.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

CEN/TC 308 “Characterization of sludges” has also been involved in the work.

The terms and definitions in this document will replace part of the terminology in the standards, indicated in the bibliography.

Avant-propos

Le présent document (EN 16323:2014) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 165 “Techniques des eaux résiduaires”, dont le secrétariat est tenu par le DIN.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en octobre 2014, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en octobre 2014.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et/ou le CENELEC ne saurait [sauraient] être tenu[s] pour responsable[s] de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Le CEN/TC 308 «Caractérisation des boues» a également participé aux travaux.

Ce document va supplanter une partie de la terminologie des normes citées en bibliographie

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Einleitung

Dieses Dokument hat das Ziel, alle Begriffe der in ihren Anwendungsbereich fallenden CEN-Normen zu harmonisieren, die zu Missverständnissen und Fehlinterpretationen führen könnten. Dies ist ein erster Schritt in Richtung unmissverständlicher Sprach-gemeinschaften und einer gemeinsamen Terminologie in Computersystemen. Aus diesem Grund:

- besteht nicht die Absicht, alle möglichen Begriffe aus Internationalen Normen oder ergänzende Begriffe aus nationalen Normen zu übernehmen;
- wurden neue Begriffe und Begriffe aus ISO-Normen lediglich hinzugefügt, um die aus CEN-Normen übernommenen Begriffe besser verstehen zu können;
- wurden widersprüchliche Begriffe und Unstimmigkeiten in vorhandenen (übersetzten) Normen bis Juli 2012 harmonisiert;
- wurde dieses Dokument nicht für Vertragszwecke erstellt.

Introduction

The aim of this document is to harmonize all terminology of CEN standards within its scope that could lead to misunderstandings and miscommunications. This is a first step towards communities where terms are unambiguous and where there is a common terminology in computer systems. Because of this:

- it is not the intention to take on board all possible terminology from all international standards or complementary terminology from national standards;
- new terminology and terminology from ISO standards has only been added to improve understanding the terminology from CEN standards;
- conflicting terminology and inconsistencies in existing (translated) standards have been harmonized up to July 2012;
- it is not intended for use in legal contracts.

Introduction

L'objectif du présent document est d'harmoniser toute la terminologie des Normes européennes dans son domaine d'application qui, sans cela pourrait conduire à des malentendus et à des mauvaises interprétations. Ceci est une première étape vers les communautés où les termes sont sans ambiguïté et où existe une terminologie commune dans les systèmes d'ordinateur. C'est pourquoi:

- l'objectif n'est pas d'accepter toute la terminologie des normes internationales ou la terminologie complémentaire des normes nationales;
- la nouvelle terminologie et la terminologie des normes ISO ont été ajoutées uniquement pour faciliter la compréhension de la terminologie des normes du CEN;
- la terminologie contradictoire et les incompatibilités dans les normes existantes (traduites) jusqu'à juillet 2012 ont été harmonisées;
- elle n'a pas été élaborée pour les contrats légaux.

Aus der Zielsetzung ergibt sich, dass Begriffe, wenn angebracht, wie folgt verändert wurden:

- jeder Definition wird nur eine Benennung zugeordnet, weitere Benennungen werden abgelehnt;
- die Definitionen sind so allgemeinen und kurz wie möglich abgefasst;
- die Beschreibung erfolgt von einem funktionalen Standpunkt unter Streichung aller Anforderungen.

Um die Anschaulichkeit zu verbessern, wurden einige (neue) Definitionen für Benennungen innerhalb von Definitionen und erläuternde Bilder eingefügt.

Mitunter ist es nicht möglich, eine einzige Definition für eine Benennung anzuwenden, wenn von unterschiedlichen Standpunkten ausgegangen wird. Besondere Schwierigkeiten ergeben sich, wenn ein Vergleich eines Begriffs aus einer mit politischem Hintergrund/von einer Behörde erstellten Richtlinie mit einem Begriff aus einer Fachnorm durchzuführen ist.

BEISPIEL 1 *In der Richtlinie 2000/EG/60 bezeichnet „Oberflächenwasser“ die Oberfläche eines offenen Wasserkörpers. Fachlich steht „Oberflächenwasser“ jedoch für nicht versickertes Wasser aus Niederschlägen, die auf den Boden fallen.*

Definitionen, die von einer allgemeinen Definition abgeleitet sind, wurden in den meisten Fällen weggelassen.

As a consequence of the aim, terminology has been altered where appropriate as follows:

- one term for one definition, others are deprecated;
- definitions have been made as general and short as possible;
- the descriptions are from a functional point of view and not including requirements.

For clarification purposes, some (new) definitions for terms within definitions and explanatory figures have been added.

Sometimes it is not possible to have one definition for one term, looking from different points of views. Especially it was difficult to compare terminology used in political/governmental directives to the ones used in technical standards.

EXAMPLE 1 *Surface water* from the directive 2000/CE/60 means *the surface of an open body of water*. But technically it means *not seeped away water from precipitation on the ground*.

Definitions derived from general definition have mostly been omitted.

Comme conséquence de l'objectif, la terminologie a été modifiée le cas échéant comme suit:

- une définition par terme, les autres sont rejetées;
- des définitions aussi générales et courtes que possible;
- les descriptions sont faites selon un point de vue fonctionnel et n'incluent pas d'exigences.

Pour des raisons de clarification, certaines (nouvelles) définitions pour des termes contenus dans des définitions et des figures explicatives ont été ajoutées.

Parfois, il n'est pas possible d'avoir une seule définition pour un terme, en prenant en compte différents points de vue. Il était surtout difficile de comparer la terminologie de directives politiques/gouvernementales par rapport à celle des normes techniques.

EXEMPLE 1 Les *eaux de surface* de la directive 2000/CE/60 signifient que *la surface est une étendue d'eau libre*. Mais techniquement, cela signifie *infiltrer l'eau des précipitations dans le sol*.

Les définitions qui dérivent d'une définition générale ont été la plupart du temps supprimées.

BEISPIEL 2 Die neu festgelegte allgemeine Definition für „Sauerstoffzufuhrvermögen“ macht die Definitionen für „Sauerstoffzufuhrvermögen im Rahmen der Prozessbedingungen“ und „Sauerstoffzufuhrvermögen in Reinwasser“ überflüssig. Das trifft beispielsweise auch zu für „Sauerstofftrag“.

Nur wenn eine (abgeleitete) allgemeine Definition nicht eindeutig genug ist, wird die detailliertere Definition weiterhin in dem Wörterbuch beibehalten.

Die drei offiziellen CEN-Sprachen werden angewendet.

In der ersten Zeile des Abschnitts 2 werden Informationen zu den Begriffen angegeben.

Für jeden Begriff wird angegeben:

- eine Referenznummer;
- ein Hinweis auf die typologische Gruppe, nach der die Begriffe unterteilt sind.

Relevante Begriffe der EU-Richtlinien sind in Anhang A aufgelistet. Zugehörige Erklärungen sind in A.1 enthalten.

EXAMPLE 2 The new defined general definition for oxygen transfer capacity makes the definitions for oxygen transfer capacity under process conditions and oxygen transfer capacity in clean water superfluous. This is for instance also the case for gross oxygen transfer efficiency.

Only if a (derived) general definition is not clear enough, the more detailed definition has been retained in the glossary.

The three official languages of CEN are used.

The first column of Clause 2 contains information in regard to the terminology.

For every term it contains:

- the reference number;
- an indication of the typological group, where it is classified.

Relevant terminology from EU-directives is listed in Annex A. See A.1 for an explanation of this.

EXEMPLE 2 La nouvelle définition générale pour la capacité de transfert d'oxygène rend les définitions de capacité de transfert d'oxygène sous des conditions de process et de capacité de transfert d'oxygène dans l'eau potable superflues. C'est également le cas par exemple pour l'efficacité de transfert d'oxygène brute.

La définition la plus détaillée reste dans le glossaire seulement si une définition générale (dérivée) n'est pas suffisamment claire.

Les trois langues officielles du CEN ont été utilisées.

La première colonne de l'Article 2 contient des informations concernant la terminologie.

Pour chaque terme, elle contient:

- le numéro de référence;
- une indication du groupe typologique, où il est classé.

La terminologie pertinente issue des Directives européennes est listée en annexe A. Voir A.1 pour une explication de cela.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm harmonisiert und definiert allgemeine Begriffe für die Bereiche Sammlung, Transport, Behandlung, Einleitung (und Wiederverwendung) von Abwasser, einschließlich der Schlammbehandlung, -verwertung und -beseitigung.

Diese Europäische Norm bietet die allgemeine Grundlage für die Begriffe und deren Definitionen zur Vorbereitung oder Neuausgabe aller Normen innerhalb des Gebiets der Abwassertechnik.

1 Scope

This European Standard harmonizes and defines general terms in the field of the collection, transport, treatment, discharge (and reuse) of wastewater and in the field of sludge treatment, utilisation and disposal.

This European Standard provides the general basis for the terms and definitions in the preparation or revision of all standards within the field of wastewater engineering.

1 Domaine d'application

Cette Norme européenne harmonise et définit des termes généraux pour la collecte, le transport, le traitement et le rejet (et la réutilisation) des eaux usées, et pour le traitement, l'utilisation et l'enlèvement des boues.

Pour la préparation ou la révision de toutes les normes dans le domaine des eaux usées cette Norme européenne constitue la base générale pour les termes et les définitions.

2 Begriffe

2.1 Allgemein

2.1.1 Wasserarten

2 Terms and definitions

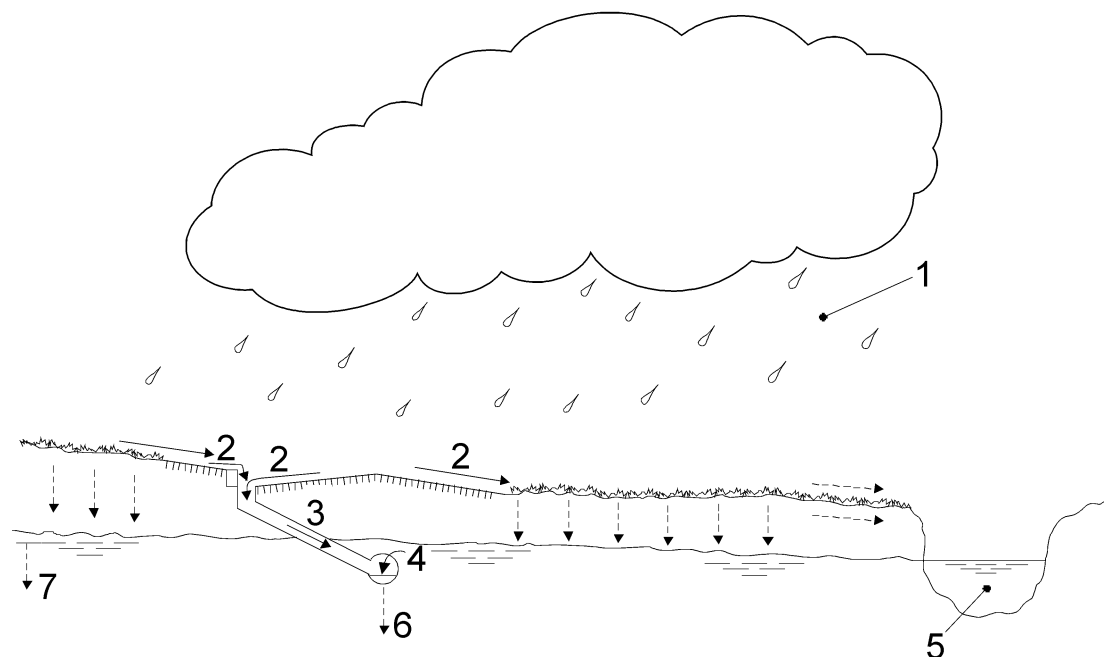
2.1 General

2.1.1 Types of water

2 Termes et définitions

2.1 Générale

2.1.1 Types d'eaux



Legende

- 1 Regenwasser
- 2 Oberflächenabfluss
- 3 Niederschlagswasser
- 4 Infiltration
- 5 aufnehmendes Oberflächengewässer
- 6 Exfiltration
- 7 Grundwasser

Key

- 1 rainwater
- 2 runoff
- 3 surface water
- 4 infiltration
- 5 surface receiving water body
- 6 exfiltration
- 7 groundwater

Légende

- 1 eau de pluie
- 2 eaux de ruissellement
- 3 eaux pluviales
- 4 infiltration
- 5 milieu récepteur aquatique de surface
- 6 exfiltration
- 7 eaux souterraines

Bild 1 — Begriffe für Wasser abgeleitet von Regenwasser

Figure 1 — Terms for water derived from rainwater

Figure 1 — Termes des eaux dérivées des eaux de pluie

2.1.1.1

Regenwasser

Wasser aus atmosphärischem Niederschlag, das noch keine Stoffe von Oberflächen aufgenommen hat (siehe Bild 1)

2.1.1.1

rainwater

water arising from atmospheric precipitation, which has not yet collected matter from the surface (see Figure 1)

2.1.1.1

eau de pluie

eau issue des précipitations atmosphériques non encore chargée de matières de surface (voir Figure 1)

2.1.1.2

Oberflächenabfluss

Niederschlagswasser, das von einer Oberfläche in eine Abwasserleitung, in einen Entwässerungskanal oder ein Oberflächen-gewässer abfließt (siehe Bild 1)

2.1.1.2

runoff

water from precipitation that flows off a surface to reach a drain, sewer or receiving water (see Figure 1)

2.1.1.2

eaux de ruissellement

eaux issues des précipitations s'écoulant sur une surface pour atteindre un branchement, un collecteur ou un milieu récepteur aquatique (voir Figure 1)

2.1.1.3

Niederschlagswasser

Niederschlag, der nicht im Boden versickert ist und von Bodenoberflächen oder von Gebäudeaußenflächen in das Entwässerungs-system eingeleitet ist (siehe Bild 1)

2.1.1.3

surface water

water from precipitation, which has not seeped into the ground and is discharged to the drain or sewer system directly from the ground or from exterior building surfaces (see Figure 1)

2.1.1.3

eaux de surface

eaux pluviales (rejeté)
 eau de précipitation non infiltrée dans le sol et rejetée depuis le sol ou les surfaces extérieures des bâtiments dans les réseaux d'évacuation et d'assainissement (voir Figure 1)

2.1.1.4

Grundwasser

unterirdisches Wasser in der Sättigungszone (siehe Bild 1)

2.1.1.4

groundwater

water present in the saturated zone of sub-surface strata (see figure 1)

2.1.1.4

eaux souterraines

eau présente dans la zone saturée des strates du sous-sol (voir Figure 1)

2.1.1.5

Porenwasser

in Zwischenräumen von Feststoffpartikeln festgehaltenes Wasser

2.1.1.5

interstitial water

water retained in the interstices between solid particles

2.1.1.5

eau interstitielle

eau retenue dans les espaces situés entre les particules solides

2.1.1.6

Sickerwasser

durch verschmutzte Stoffe, z. B. durch Abfälle, gesickertes Wasser

2.1.1.6

leachate

water that has percolated through contaminated material, e.g. from a refuse tip

2.1.1.6

lixiviat

eau qui a percolé à travers des matériaux pollués, par exemple à travers ceux d'une décharge

2.1.1.7 salzhaltiges Wasser Wasser, das größere Mengen Salz als übliches Süßwasser, aber kleinere als Meerwasser enthält	2.1.1.7 saline water water that contains higher concentrations of salts than is common in fresh water but lower than in sea water	2.1.1.7 eau saline eau ayant une teneur en sels supérieure à celle de l'eau douce mais inférieure à celle de l'eau de mer
2.1.1.8 Kühl- und Heizwasser zur Wärmeübertragung verwendetes Wasser	2.1.1.8 heat exchange water water used to transfer heat	2.1.1.8 eau d'échange thermique eau utilisée pour transférer la chaleur
2.1.2 Abwasserarten	2.1.2 Types of wastewater	2.1.2 Types d'eaux usées
2.1.2.1 Grauwasser häusliches Schmutzwasser ohne Abwasser aus Toiletten und Urinalen	2.1.2.1 grey water domestic wastewater excluding wastewater from toilets and urinals	2.1.2.1 eau(x) ménagère(s) eaux résiduelles domestiques à l'exclusion des eaux de toilettes et d'urinoirs
2.1.2.2 Schwarzwasser häusliches Schmutzwasser, das nur fäkale Feststoffe, Urin und Toilettenpapier enthält	2.1.2.2 black water domestic wastewater contaminated only with faecal matter, urine and toilet paper	2.1.2.2 eaux vannes eaux noires (rejeté) eaux usées domestiques souillées exclusivement par les matières fécales, l'urine et le papier toilette
2.1.2.3 häusliches Schmutzwasser Wasser, das durch menschlichen Gebrauch verschmutzt worden ist, einschließlich Wasser aus Küchen, Waschräumen, Waschbecken, Badezimmern, Toiletten und ähnlichen Einrichtungen	2.1.2.3 domestic wastewater sewage (deprecated) water polluted by the human life, including water discharged from kitchens, laundry rooms, lavatories, bathrooms, toilets and similar facilities	2.1.2.3 eaux usées domestiques eaux souillées par la vie humaine, incluant l'eau provenant des cuisines, buanderies, lavabos, salles de bain, toilettes et installations similaires

2.1.2.4 Abwasser, das häuslichem Schmutzwasser ähnlich ist nicht häusliches Schmutzwasser, dessen Eigenschaften denjenigen von häuslichem Schmutzwasser ähneln und die es erlauben in die Kanalisation abgeleitet zu werden, falls erforderlich, nach entsprechender Behandlung	2.1.2.4 domestic wastewater equivalent non-domestic wastewater whose characteristics are similar to domestic wastewater, making it possible to discharge it into the sewer system after having undergone, if necessary, suitable treatment	2.1.2.4 eaux usées assimilées domestiques eaux usées non domestiques dont les caractéristiques permettent de les déverser dans le système d'assainissement après avoir subi, si nécessaire, un traitement approprié
2.1.2.5 nicht häusliches Schmutzwasser Wasser, das durch eine industrielle oder gewerbliche Aktivität verschmutzt wurde	2.1.2.5 non-domestic wastewater water polluted by industrial, craft or commercial activity	2.1.2.5 eau usée non domestique eau souillée par une activité industrielle, artisanale ou commerciale
2.1.2.6 Schmutzwasser Summe aus häuslichem und/oder industriellem Abwasser	2.1.2.6 foul wastewater wastewater comprising domestic wastewater and/or industrial wastewater	2.1.2.6 eaux usées non diluées eaux usées issues exclusivement d'activités domestiques et/ou industrielles
2.1.2.7 industrielles Abwasser Abwasser aus Industrie- oder Gewerbebetrieben	2.1.2.7 industrial wastewater trade wastewater (deprecated) trade effluent (deprecated) wastewater discharge resulting from any industrial or commercial activity	2.1.2.7 eau résiduaire industrielle eau usée des commerces et services (rejeté) eau usée provenant de toute activité industrielle ou commerciale
2.1.2.8 Mischwasser in einem Mischsystem abgeleitetes Abwasser	2.1.2.8 combined wastewater wastewater conveyed in a combined system	2.1.2.8 eau usée unitaire eau usée transitant dans un réseau unitaire
2.1.2.9 Kapillarwasser Wasser, das durch seine Oberflächenspannung in Zwischenräumen zwischen Feststoffen gehalten wird	2.1.2.9 capillary water water that is held by its surface tension in interstices between solids	2.1.2.9 eau capillaire eau tenue par sa tension de surface dans les interstices entre les solides

2.1.2.10 Filtrat Schlammwasser aus einem Filter	2.1.2.10 filtrate sludge liquor from a filter	2.1.2.10 filtrat surnageant issu d'un filtre
2.1.2.11 Kläranlagenabfluss aus der letzten Stufe einer Kläranlage abgeleitetes Abwasser	2.1.2.11 final effluent treated wastewater (deprecated) effluent from the last stage of a wastewater treatment plant	2.1.2.11 rejet eau traitée finale rejetée par le dernier étage d'une station d'épuration d'eaux usées
2.1.2.12 angefaultes Abwasser Abwasser, das dem anaeroben Abbau unterlag	2.1.2.12 septic wastewater wastewater that has been subjected to anaerobic degradation	2.1.2.12 eau usée septique eau usée qui a été soumise à une dégradation anaérobie
2.1.2.13 abgesetztes Abwasser Abwasser, aus dem Grobstoffe und der überwiegende Teil von absetzbaren Stoffen durch Sedimentation entfernt worden ist	2.1.2.13 settled wastewater wastewater from which the gross solids and most settleable solids have been removed by sedimentation	2.1.2.13 eau usée décantée eau usée dans laquelle les matières solides grossières et la plupart des matières solides décantables ont été retirées par décantation
2.1.2.14 Schlammwasser vom Schlamm abgetrennte Flüssigkeit	2.1.2.14 sludge liquor liquor separated from sludge	2.1.2.14 surnageant eau séparée de la boue
2.1.2.15 Zentrat Schlammwasser einer Zentrifuge	2.1.2.15 centrate sludge liquor from a centrifuge	2.1.2.15 centrat surnageant issu d'une centrifugeuse
2.1.2.16 Überstandswasser in einem Behälter über abgesetzten Feststoffen stehendes Schlammwasser	2.1.2.16 supernatant liquor liquor in a tank lying above the deposited solids	2.1.2.16 liquide surnageant eau clarifiée s'établissant au-dessus de solides déposés
2.1.2.17 behandeltes Schmutzwasser Abwasser, das aus einer Behandlungsstufe stammt	2.1.2.17 treated wastewater wastewater discharged from a treatment unit	2.1.2.17 eau usée épurée eau usée issue de l'unité de traitement

2.1.2.18
Rohabwasser
unbehandeltes Abwasser

2.1.2.18
raw wastewater
untreated wastewater

2.1.2.18
eau usée brute
eau usée non traitée

2.1.3 Umwelt

2.1.3 Environment

2.1.3 Environnement

2.1.3.1
zuständige Stelle
Organisation mit entsprechenden rechtlichen Befugnissen für Genehmigung und/oder Prüfung

2.1.3.1
relevant authority
organization with appropriate statutory powers of control

2.1.3.1
autorité compétente
organisme disposant des compétences légales de contrôle

2.1.3.2
Olfaktometrie
Messung von Geruchsreizen durch Prüfpersonen

2.1.3.2
olfactometry
measurement of the response of assessors to olfactory stimuli

2.1.3.2
olfactométrie
mesure de la réponse des sujets à des stimulus olfactifs

2.1.3.3
Geruchsschwelle
der kleinste Geruchsanteil, der durch den Geruchssinn einer Jurorengruppe gerade noch wahrgenommen wird

2.1.3.3
odour threshold
minimum level of odour detectable by the olfactory senses of a panel of judges

2.1.3.3
seuil olfactif
niveau minimal d'odeur détectable par les sens olfactifs d'un ensemble de dégustateurs

2.1.3.4
umschlossener Raum
Raum, in dem die Belüftung derart eingeschränkt ist, dass spezielle Sicherheitsmaßnahmen getroffen werden müssen

2.1.3.4
confined space
space in which the ventilation is restricted to the extent that special safety precautions need to be taken

2.1.3.4
espace confiné
espace dans lequel la ventilation est limitée dans la mesure où des précautions de sécurité particulières doivent être prises

2.1.3.5
Einleitungsstelle
Ort, an dem Abwasser in ein Oberflächen-gewässer eingeleitet wird

2.1.3.5
discharge point
point where wastewater is discharged into a receiving water

2.1.3.5
point de rejet
point où le rejet est mis dans un milieu récepteur

2.1.3.6
aufnehmendes Gewässer
jedes Gewässer, in das Wasser oder Abwasser eingeleitet wird

2.1.3.6
receiving water body
any type of water body where water or wastewater is discharged

2.1.3.6
milieu récepteur aquatique
tout milieu aquatique dans lequel un effluent est rejeté

2.1.3.7 aufnehmendes Oberflächengewässer Gewässer, das sich an der Oberfläche befindet (z. B. Fluss, See oder Meer) (siehe Bild 1)	2.1.3.7 surface receiving water body receiving water body that is on the surface of the ground (e.g. river, lake or sea) (see Figure 1)	2.1.3.7 milieu récepteur aquatique de surface récepteur situé à la surface du sol (par exemple, rivière, lac ou mer) (voir Figure 1)
2.1.3.8 Einzugsgebiet Gebiet mit Abfluss zu einer Abwasserleitung, einem Abwasserkanal oder einem Gewässer	2.1.3.8 catchment area area draining to a drain, sewer or watercourse	2.1.3.8 aire de collecte (bassin versant) zone recueillant et évacuant les eaux usées vers un branchement, un collecteur ou un cours d'eau
2.1.3.9 Grundwasserspiegel Grenzfläche, unterhalb der der Untergrund wassergesättigt ist	2.1.3.9 groundwater table level below which the ground is saturated with water	2.1.3.9 niveau de nappe phréatique niveau au-dessous duquel le sol est saturé d'eau
2.1.3.10 Einleitungserlaubnis behördliche Erlaubnis zum Einleiten von Abwasser in ein Gewässer oder in einen Abwasserkanal	2.1.3.10 discharge consent statutory approval to discharge wastewater to a receiving water body or foul sewer	2.1.3.10 autorisation de rejet autorisation officielle de déversement d'une eau usée dans le système d'assainissement ou de rejet d'une eau usée traitée dans le milieu récepteur
2.1.3.11 Einleitungsbedingungen in der Einleitungserlaubnis enthaltene Anforderungen an Abflüsse hinsichtlich ihrer Menge sowie ihrer physikalischen, chemischen und biologischen Eigenschaften	2.1.3.11 effluent consent standard limitation on flow, physical, biological or chemical characteristics of effluents, included in a discharge consent	2.1.3.11 niveau de rejet valeurs limites d'un rejet portant sur son débit, ses caractéristiques physiques, biologiques ou chimiques, spécifiées dans une autorisation de rejet
2.1.3.12 hydrobiologischer Stress schädliche Einflüsse auf die Gewässerflora und -fauna aufgrund von hohen Fließgeschwindigkeiten und Schleppspannungen	2.1.3.12 hydro-biological stress detrimental impact on aquatic flora and fauna, caused by high flow velocity and scour	2.1.3.12 stress hydrobiologique effet dommageable sur la flore et la faune aquatiques, dû à une vitesse excessive de l'écoulement et à ses effets

2.1.3.13

Bodenrekultivierung

Nutzbarmachung von Landflächen (abgelehnt)
 Verbesserung oder Wiederherstellung der natürlichen Bodenfunktionen von beeinträchtigten Flächen z. B. durch Aufbringen von Schlamm und anderen humusbildenden Stoffen

2.1.3.13

land reclamation

improvement or restoration of the natural soil functions of disturbed land e.g. by application of sludge or other humus producing material

2.1.3.13

reconstitution de sol

amélioration ou rétablissement (restauration), notamment par application de boues ou d'autres matériaux producteurs d'humus, des fonctions naturelles du sol d'un terrain dégradé

2.1.3.14

Huminstoff

organischer Stoff, der bei der Zersetzung von pflanzlichen und tierischen Stoffen im Boden und Sedimenten gebildet wird

2.1.3.14

humic substance

organic substance produced by decomposition of plant and animal material in soils and sediments

2.1.3.14

substance humique

substance organique, issue de la décomposition des matières végétales et animales dans les sols et sédiments

2.1.3.15

Mikroschadstoff

Substanz, die in Spuren eine mindernde oder schädliche Wirkung hat

2.1.3.15

micro pollutant

substance which pollutes in trace concentrations

2.1.3.15

micropolluant

substance qui pollue à l'état de traces

2.1.3.16

Wasserverschmutzung

Herabsetzung der Eignung von Wasser für einen bestimmten Zweck

2.1.3.16

water pollution

impairment of the suitability of water for some considered purpose

2.1.3.16

pollution de l'eau

dégradation de l'aptitude de l'eau à un emploi déterminé

2.1.3.17

Leichtflüssigkeit

Flüssigkeit, die auf dem Wasser schwimmen kann

2.1.3.17

light liquid

liquid that can float on water

2.1.3.17

liquide léger

liquide pouvant flotter sur l'eau

2.1.3.18

Schlammverwertung

Verwertung von Schlamm zum Nutzen der Umwelt

2.1.3.18

sludge utilisation

utilisation of sludge with environmental benefit

2.1.3.18

valorisation des boues

réutilisation de la boue traitée avec un bénéfice pour l'environnement

2.1.3.19

Abwasserbeseitigung

Gesamtheit von Techniken und Maßnahmen bezüglich Abwasser zur zufriedenstellenden Hygiene und dem Wohl der Allgemeinheit, schließt sowohl häusliches und nicht häusliches Schmutzwasser als auch Niederschlagswasser ein

2.1.3.19

urban drainage

group of techniques and actions to achieve satisfactory hygiene and public health relating to wastewater, including both foul wastewater and surface water

2.1.3.19

assainissement

ensemble de techniques et d'actions permettant de satisfaire aux critères d'hygiène et de santé publique en matière d'eaux usées, comprenant ensemble les eaux usées domestiques, les eaux usées non domestiques et les eaux pluviales

2.1.4 Durchströmung

2.1.4 Flow

2.1.4 Écoulement

2.1.4.1

Entwässerung

Ableitung von Wasser oder Abwasser

2.1.4.1

drainage

operation consisting of the removal of a fluid volume

2.1.4.1

vidange

opération consistant à l'enlèvement d'un volume fluide

2.1.4.2

Abfluss

Abwasser, abgeleitet aus einem definierten Bereich

2.1.4.2

effluent

wastewater discharged from a defined space

2.1.4.2

effluent

eau usée évacuée d'une enceinte définie

2.1.4.3

Ablaufstelle

Ort, an dem gereinigtes Abwasser aus einer Kläranlage abfließt

2.1.4.3

final effluent discharge point

point where the final effluent is discharged from a wastewater treatment plant

2.1.4.3

point de fin de traitement

lieu où le rejet quitte la station d'épuration

2.1.4.4

Exfiltration

Austritt von Abwasser aus einem Entwässerungssystem in den Untergrund (siehe Bild 1)

2.1.4.4

exfiltration

escape of wastewater from a drain or sewer system into the surrounding ground (see Figure 1)

2.1.4.4

exfiltration

effluent s'échappant depuis un réseau d'assainissement et d'évacuation vers le sol environnant (voir Figure 1)

2.1.4.5

Versickerung

<in den Boden> Bewegung von Wasser in den Boden

2.1.4.5

infiltration

<into the ground> movement of water into the ground

2.1.4.5

infiltration

<dans le sol> mouvement d'eau à travers le sol

2.1.4.6

Infiltration

<in ein Entwässerungssystem> ungewollter Volumenstrom durch Eintritt von Grundwasser in ein Entwässerungssystem (siehe Bild 1)

2.1.4.6

infiltration

<into the drain or sewer system> unwanted flow resulting from an ingress of groundwater into a drain or sewer system (see Figure 1)

2.1.4.6

infiltration

<dans un branchement ou un réseau de collecte> apport non souhaité d'eau souterraine à l'intérieur d'un branchement ou d'un réseau de collecte (voir Figure 1)

2.1.4.7

Fremdwasser

unerwünschter Zufluss in ein Entwässerungssystem

2.1.4.7

extraneous water

unwanted flow in a drain or sewer system

2.1.4.7

eaux parasites

débit non souhaité dans un réseau d'évacuation ou d'assainissement

2.1.4.8

Überflutung

Zustand, bei dem Abwasser aus dem Entwässerungssystem entweicht oder nicht in dieses eintreten kann

2.1.4.8

flooding

condition where wastewater escapes from or cannot enter a drain or sewer system

2.1.4.8

inondation

état dans lequel les eaux usées s'échappent d'un réseau d'évacuation ou d'assainissement ou ne peuvent pas y pénétrer

2.1.4.9

Überlastung

Zustand, bei dem Abwasser in einem System, das als Freispiegelsystem geplant wurde, unter Druck abfließt, aber nicht an die Oberfläche gelangt und so keine Überflutung verursacht

2.1.4.9

surcharge

condition in which wastewater is held under pressure within a system which is designed as a gravity drain or sewer, but does not escape to the surface to cause flooding

2.1.4.9

mise en charge

état dans lequel les eaux usées sont maintenues sous pression dans un système, conçu comme réseau d'évacuation ou collecteur, mais ne s'échappent pas vers la surface et ne provoquent donc pas d'inondation

2.1.4.10

Druckstoß

schnelle Druckänderung verursacht durch eine Änderung des Durchflusses während einer kurzen Zeitperiode

2.1.4.10

surge

rapid fluctuation of pressure caused by flow alteration over a short period of time

2.1.4.10

coup de béliet

changement rapide de pression pendant une courte période de temps, provoqué par une modification du débit

2.1.4.11

Trockenwetterbedingungen

Zeitspanne, während der der Einfluss von Regen- oder Schmelzwasser auf den Abfluss vernachlässigbar klein ist

2.1.4.11

dry weather conditions

period of time during which the influence of rainfall precipitation or snow melt on flow is negligible

2.1.4.11

conditions de temps sec

période de temps pendant laquelle l'influence des pluies ou de la fonte de neige est négligeable en terme de débit

2.1.4.12

Evapotranspiration

Gesamtheit der Verdunstung von einer Oberfläche, die mit Vegetation bedeckt ist, einschließlich des von der Vegetation aus dem Boden aufgenommenen Wassers, das anschließend durch Verdunstung und Transpiration eliminiert wird

2.1.4.12

evapotranspiration

total evaporation from a surface covered with vegetation including the evaporation of water collected by the vegetation coming from the ground and then eliminated by evaporation and transpiration

2.1.4.12

évapotranspiration

totalité de l'évaporation issue d'une surface recouverte de végétation comprenant l'évaporation venant du sol et l'eau captée par la végétation puis éliminée par évaporation et transpiration

2.1.5 Analytik und Berechnung

2.1.5 Analysis and calculation

2.1.5 Analyse et calculs

2.1.5.1

Einwohnerwert

Summe aus Einwohnerzahl und Einwohnergleichwert

2.1.5.1

total population and equivalents

sum of population and population equivalent

2.1.5.1

population totale équivalente

somme du nombre d'habitants et des équivalents habitants

2.1.5.2

funktionelle Anforderungen

wesentliche Funktionen, die durch Benennung von Anforderungen ausgedrückt werden

2.1.5.2

functional requirements

essential functions expressed in terms of requirements

2.1.5.2

exigences fonctionnelles

fonctions essentielles exprimées en termes d'exigences

2.1.5.3

Nenn-

Wortteil für einen ganzzahligen geeigneten gerundeten Wert einer Größe zur Bezeichnung eines Teils, eines Aggregates oder einer Einrichtung

2.1.5.3

nominal

expression of the magnitude of a parameter related to the appropriate rounded value used to designate a component, a unit or a device

2.1.5.3

nominal

expression d'un paramètre relatif à la valeur arrondie d'une grandeur pour désigner un composant, une unité ou un dispositif

2.1.5.4

Nenngröße

<Parameter> numerische Kenngröße für die Bemessungskapazität eines Bauteils, ausgedrückt als ganze Zahl

2.1.5.4

nominal capacity

<parameter> numerical designation of the design capacity, expressed as an integer

2.1.5.4

capacité nominale

<paramètre> désignation numérique du dimensionnement de la capacité exprimée par un nombre entier

2.1.5.5

Nennbelastung

<Parameter> numerische Kenngröße für die Bemessungsbelastung, ausgedrückt als ganze Zahl

2.1.5.5

nominal loading

<parameter> numerical designation of the design loading, expressed as an integer

2.1.5.5

charge nominale

<paramètre> désignation numérique de la charge de dimensionnement exprimée par un nombre entier

2.1.5.6

Charge

Abwasservolumen, das auf einmal aus einem Behälter abgelassen wird

2.1.5.6

wastewater batch

volume of wastewater discharged from a tank at one time

2.1.5.6

dose d'eaux usées

volume d'eau usée déversé en une seule fois à partir d'un réservoir

2.1.5.7

Durchfluss

je Zeiteinheit durch einen bestimmten Fließquerschnitt strömendes Flüssigkeitsvolumen

2.1.5.7

flow rate

volume of fluid passing a certain cross section per unit of time

2.1.5.7

débit

volume de fluide s'écoulant à travers une certaine section pendant une unité de temps

2.1.5.8

Überfallsschwellenbeschickung

auf die Längeneinheit einer Überfallsschwelle bezogener Fluss

2.1.5.8

weir-overflow rate

flow passing over a unit length of a weir

2.1.5.8

débit linéaire de surverse

débit de surverse rapporté à l'unité de longueur de la lame déversante

2.1.5.9

Spitzenfluss

größtes je Zeiteinheit durch einen bestimmten Fließquerschnitt strömendes Flüssigkeitsvolumen

2.1.5.9

peak flow

maximum volume of fluid passing a certain cross-section per unit of time

2.1.5.9

débit de pointe

volume maximal de fluide passant à travers une certaine section pendant une unité de temps

2.1.5.10

mittlerer Volumenstrom

über eine bestimmte Zeitspanne gemittelter Volumenstrom

2.1.5.10

average flow

flow averaged over a specified period of time

2.1.5.10

débit moyen

débit moyen pendant une durée spécifiée

2.1.5.11

Trockenwetterzufluss

Fluss, der weder durch Regenereignisse noch Tauwetter beeinflusst ist

2.1.5.11

dry weather flow

flow not affected by rainfall or snow melt

2.1.5.11

débit de temps sec

débit non affecté par des chutes de pluies ou des fontes de neige

2.1.5.12
Abflusssumme
Abflussmenge (abgelehnt)
Integral des Abflusses über eine bestimmte Zeitspanne

2.1.5.12
volume of water discharge
integral of flow over a given time interval

2.1.5.12
volume d'un déversement
intégralité du débit pendant un intervalle de temps donné

2.1.5.13
minimaler Betriebswasserstand
niedrigster Wasserstand in einem Bauwerk bei Betrieb

2.1.5.13
bottom water level
minimum operating water level in any structure

2.1.5.13
niveau bas minimum
le niveau minimum de liquide dans un dispositif en fonctionnement

2.1.6 Konstruktion und Sanierung

2.1.6 Construction and rehabilitation

2.1.6 Réalisation et réhabilitation

2.1.6.1
Abwassersatzung
Entwässerungssatzung (abgelehnt)
Regelungen durch die abwasserbeseitigungspflichtige Gebietskörperschaft für die Modalitäten der Kanalnutzung sowie Rechte und Pflichten von Anschlussnehmern und Betreibern

2.1.6.1
service rules
rules determined by the relevant authority, which defines the terms of the service provision to the users and fixes the mutual obligations and rights of the person receiving benefits (the users) and the service provider

2.1.6.1
règlement du service
document établi par les autorités compétentes, qui définit les modalités de la prestation du service aux usagers et fixe les obligations mutuelles du prestataire, des usagers et des utilisateurs et leurs droits

2.1.6.2
Wartung
Routinemaßnahmen zur Sicherung der ständigen Leistungsfähigkeit einer Anlage

2.1.6.2
maintenance
routine work undertaken to ensure the continuing performance of an asset

2.1.6.2
entretien
travaux de routine entrepris pour assurer la continuité des performances d'un élément du patrimoine

2.1.6.3
Sanierung
Maßnahmen zur Wiederherstellung oder Verbesserung von vorhandenen Systemen, umfasst Renovierung, Reparatur und Erneuerung

2.1.6.3
rehabilitation
measures for restoring or upgrading the performance of existing systems, including renovation, repair and replacement

2.1.6.3
réhabilitation
mesures entreprises pour restaurer ou améliorer les performances de systèmes existants, incluant la rénovation, la réparation et le remplacement

2.1.6.4

Renovierung

Maßnahmen zur Verbesserung der aktuellen Funktionsfähigkeit von Abwasserleitungen und Abwasserkanälen unter vollständiger oder teilweiser Einbeziehung ihrer ursprünglichen Substanz

2.1.6.4

renovation

work incorporating all or part of the original fabric of the drain or sewer by means of which its current performance is improved

2.1.6.4

rénovation

travaux intégrant l'ensemble ou une partie de la structure d'origine d'un branchement ou d'un collecteur grâce auxquels les performances sont améliorées

2.1.6.5

Reparatur

Maßnahmen zur Behebung örtlich begrenzter Schäden

2.1.6.5

repair

rectification of local damage

2.1.6.5

réparation

rectification des défauts localisés

2.1.6.6

Verfugen

Verfüllen eines Zwischenraums zur Sicherung der Stabilität

2.1.6.6

grouting

filling of a void to provide stability

2.1.6.6

remplissage

garniture du vide pour fournir la stabilité

2.1.6.7

Probenahmestelle

genaue Probenahme-position innerhalb eines Probenahmegebietes, an dem Proben genommen werden

2.1.6.7

sampling point

precise position within a sampling location from which samples are taken

2.1.6.7

point d'échantillonnage

position précise dans un site d'échantillonnage où sont prélevés les échantillons

2.1.6.8

Sedimentation

Vorgang des Absinkens und Ablagerns von Schweb- und Schwimmstoffen des Wassers oder Abwassers unter dem Einfluss der Schwerkraft

2.1.6.8

sedimentation

process of settling and deposition, under the influence of gravity, of suspended matter carried by water or wastewater

2.1.6.8

sédimentation

mode de dépôt, sous l'influence de la gravité, des matières en suspension dans les eaux résiduaires

2.1.6.9

Baustellenmontage

Zusammenbau vorgefertigter Teile auf der Stelle der Nutzung des Bauwerks

2.1.6.9

site assembly

assembling of prefabricated components at the final location of the structure

2.1.6.9

assemblage sur site

mise ensemble de composants préfabriqués sur le lieu final de l'ouvrage

2.1.6.10 vorgefertigtes Bauteil vom Einbauvorgang getrennt hergestelltes Produkt	2.1.6.10 prefabricated component product manufactured separately from the installation process	2.1.6.10 composant préfabriqué produit fabriqué séparément du processus de mise en oeuvre
2.1.6.11 Bauwerk Konstruktion, die eine bestimmte Funktion ausüben soll	2.1.6.11 structure construction intended to fulfill a function	2.1.6.11 ouvrage réalisation destinée à remplir une fonction
2.1.6.12 Dichtung Gegenstand, der die Abdichtung zusammengesetzter Teile gewährleistet	2.1.6.12 seal gasket ensuring the sealing of an assembly	2.1.6.12 joint garniture assurant l'étanchéité d'un assemblage
2.1.6.13 Dichtheitsprüfung zerstörungsfreie Prüfung eines Bauteils auf Dichtheit	2.1.6.13 tightness testing non-destructive test to measure leakage of a structure	2.1.6.13 essai d'étanchéité essai non destructif de mesure de fuite d'une structure

2.2 Sammlung und Transport von Abwasser

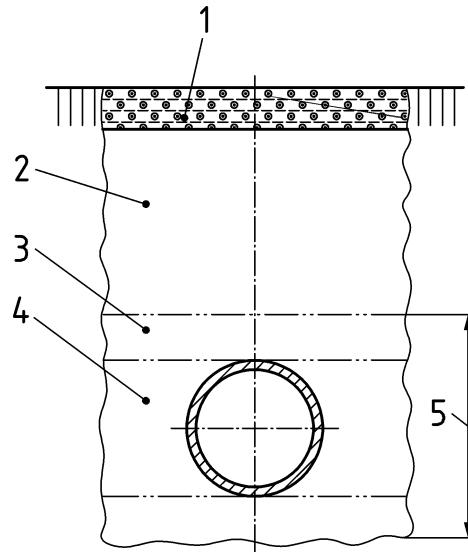
2.2.1 Konstruktion und Reinigung

2.2 Collection and transport of wastewater

2.2.1 Construction and cleaning

2.2 Collecte et transport de l'eau usée

2.2.1 Réalisation et curage



Legende

- 1 Oberfläche
- 2 Hauptverfüllung
- 3 Abdeckung
- 4 Seitenverfüllung
- 5 Leitungszone(höhe)

Bild 2 — Begriffe für Einbettung

Key

- 1 surface construction
- 2 main backfill
- 3 initial backfill
- 4 sidefill
- 5 (depth of) embedment

Figure 2 — Terms for embedment

Légende

- 1 construction de surface
- 2 remblai proprement dit
- 3 remblai initial
- 4 remblai latéral
- 5 enrobage

Figure 2 — Termes pour enrobage

2.2.1.1

Oberfläche

befestigte Oberfläche oder Mutterboden (siehe Bild 2)

2.2.1.1

surface construction

pavement structure or topsoil (see Figure 2)

2.2.1.1

construction de surface

structure de chaussée ou couche de sol arable (voir Figure 2)

2.2.1.2 Hauptverfüllung Verfüllung zwischen Oberkante Leitungszone und Oberflächenkonstruktion (siehe Bild 2)	2.2.1.2 main backfill fill between the initial backfill and the surface construction (see Figure 2)	2.2.1.2 remblai proprement dit remblai entre le dessus de l'enrobage et la construction de surface (voir Figure 2)
2.2.1.3 Abdeckung Schicht aus Verfüllmaterial unmittelbar über dem Rohrscheitel (siehe Bild 2)	2.2.1.3 initial backfill layer of fill material immediately above the crown of a pipe (see Figure 2)	2.2.1.3 remblai initial couche de remblai située juste au-dessus de la génératrice supérieure du tuyau (voir Figure 2)
2.2.1.4 Seitenverfüllung Material an der Seite einer Rohrleitung zwischen Bettung und Abdeckung (siehe Bild 2)	2.2.1.4 sidefill material at the site of a pipe between bedding and initial backfill (see Figure 2)	2.2.1.4 remblai latéral matériau sur les côtés de la canalisation entre l'appui et le remblai initial (voir Figure 2)
2.2.1.5 Leitungszone Verfüllung im Bereich des Rohres bestehend aus Bettung, Seitenverfüllung und Abdeckung (siehe Bild 2)	2.2.1.5 embedment fill around the pipe including bedding, sidefill and initial backfill (see Figure 2)	2.2.1.5 enrobage remblai situé autour du tuyau et comprenant l'appui, le remblai latéral et le remblai initial (voir Figure 2)
2.2.1.6 Montage Zusammenbau mehrerer Komponenten	2.2.1.6 jointing assembling of several components	2.2.1.6 assemblage mise ensemble de plusieurs composants
2.2.1.7 Erneuerung Herstellung neuer Abwasserleitungen oder Abwasserkanäle in der bisherigen oder einer anderen Linienführung, wobei die neuen Anlagen die Funktion der ursprünglichen Abwasserleitungen und Abwasserkanäle einbeziehen	2.2.1.7 replacement construction of a new drain or sewer, on or off the line of an existing drain or sewer, the function of the new drain or sewer incorporating that of the old	2.2.1.7 remplacement construction d'un branchement ou d'un collecteur neuf, sur ou hors de l'emplacement d'un branchement ou d'un collecteur existant, la fonction du nouvel élément intégrant celle de l'ancien
2.2.1.8 Systemprüfdruck hydrostatischer Druck, der in einer neuverlegten Rohrleitung erzeugt wird, um ihre Unversehrtheit und Dichtheit zu prüfen	2.2.1.8 system test pressure hydrostatic pressure applied to a newly laid pipeline in order to verify its integrity and tightness	2.2.1.8 pression d'épreuve du réseau pression hydrostatique appliquée à une conduite nouvellement posée de façon à vérifier son intégrité et son étanchéité

2.2.1.9

Reinigung

Handlung, die darin besteht, die sedimentierten Feststoffe oder Hindernisse zu entfernen

2.2.1.9

cleaning

operation consisting of removing deposited solid matter or obstructions

2.2.1.9

curage

opération consistant à enlever les éléments solides déposés ou des obstructions

2.2.1.10

Strahlreiniger

gleichzeitiger Einsatz von Hochdruckgeräten gemeinsam mit der Verwendung von Unterdruck, um Hindernisse oder Ablagerungen in Abwasserleitungen oder -kanälen zu entfernen

2.2.1.10

combined jetting

simultaneous use of high pressure water jetting equipment together with a suction action, to remove obstructions or sediments from drains or sewers

2.2.1.10

hydrocurage combiné

utilisation simultanée d'un matériel d'hydrocurage haute pression et d'un dispositif d'aspiration pour éliminer les obstructions ou dépôts des canalisations d'évacuation ou d'assainissement

2.2.1.11

Reinigung durch Gestänge

Einsatz eines geeigneten Gerätes am Ende einer flexiblen Stange zur Entfernung von Hindernissen (oder Ablagerungen) in Abwasserleitungen oder -kanälen

2.2.1.11

rodding

use of appropriate device on the end of flexible rods to facilitate removal of obstructions (or sediments) from drains or sewers

2.2.1.11

tringlage

utilisation d'un outil approprié placé à l'extrémité de tringles flexibles pour faciliter l'élimination des obstructions (ou des dépôts) des canalisations d'évacuation ou d'assainissement

2.2.1.12

Reinigung mittels Windenzug

Einsatz von Geräten die mittels einer Winde durch Abwasserleitungen oder -kanäle gezogen werden um, Ablagerungen (oder Hindernisse) zu entfernen

2.2.1.12

winching

use of a device pulled through a drain or sewer to facilitate removal of sediments (or obstructions)

2.2.1.12

curage par traction

utilisation d'un panier ou de tout autre dispositif tiré le long d'un branchement ou d'un collecteur pour faciliter l'élimination des sédiments (ou des obstructions)

2.2.1.13

Selbstreinhaltung

<Entwässerungssystem> Fähigkeit der Strömung in einer Abwasserleitung oder einem Abwasserkanal, feste Partikel mitzuführen, die sich sonst ablagern würden

2.2.1.13

self-cleansing

<sewer system> ability of the flow in a drain or sewer to carry away solid particles, which would otherwise be deposited in the pipe

2.2.1.13

auto-curage

<réseau d'assainissement> aptitude du débit d'un branchement ou d'un collecteur à transporter les particules solides qui, sinon, peuvent se déposer dans la conduite

2.2.1.14

Selbstreinigung

natürliche Reinigung eines verschmutzten Gewässers

2.2.1.14

self-purification

natural processes of purification in a polluted body of water

2.2.1.14

auto-épuration

mode naturel d'épuration d'une masse d'eau polluée

2.2.1.15 Selbstreinigungsvermögen Fähigkeit eines Gewässers, durch natürliche Prozesse selbst Verunreinigungen abzubauen	2.2.1.15 self-purifying capacity ability of receiving waters to recover from pollution by natural processes	2.2.1.15 capacité d'auto-épuration aptitude des milieux récepteurs aquatiques à retrouver l'équilibre par un processus naturel après une pollution
2.2.1.16 Schwallspülung Erzeugung eines kurzzeitig und stark erhöhten Abflusses zur Entfernung von Hindernissen oder Ablagerungen in Abwasserleitungen und -kanälen	2.2.1.16 flushing use of a temporary and substantially increased flow to facilitate the removal of obstructions or sediments from drains or sewers	2.2.1.16 curage énergétique recours à un débit fortement augmenté de manière temporaire pour faciliter l'élimination des obstructions ou des sédiments dans les branchements ou les collecteurs
2.2.1.17 Spülstoß zeitweilig starke Zunahme des Abflusses	2.2.1.17 flushing surge significant temporary increase in flow	2.2.1.17 effet de chasse important accroissement temporaire de l'écoulement
2.2.1.18 Hochdruckreinigung Einsatz von Wasser unter definierten Bedingungen von Druck und Durchfluss durch eine Düse	2.2.1.18 jetting use of water under defined conditions of pressure and flow through a nozzle	2.2.1.18 hydrocurage utilisation d'un équipement à jet d'eau dans des conditions définies de pression et de débit à travers une buse
2.2.2 Kanalnetze	2.2.2 Networks	2.2.2 Réseaux
2.2.2.1 zusätzliche Einrichtung Teil des Ganzen, das aber nicht für dessen eigentliche Funktion erforderlich ist	2.2.2.1 ancillary structures structures that are part of the whole, but are not necessary for its essential function	2.2.2.1 ouvrages annexes ouvrages qui sont la part d'un tout, mais ne sont pas essentiels à sa fonction initiale mais qui sont indispensables au bon fonctionnement
2.2.2.2 Umgehung Einrichtung oder Anlage, die die zeitweise Umleitung eines Durchflusses erlaubt	2.2.2.2 bypass equipment or structure allowing the temporary diversion of flow	2.2.2.2 dispositif de dérivation équipement ou ouvrage permettant la dérivation temporaire d'un débit

2.2.2.3

Mischsystem

Entwässerungssystem zur gemeinsamen Ableitung von Schmutz- und Niederschlagswasser im gleichen Leitungs-/Kanalsystem

2.2.2.3

combined system

drain and sewer system designed to carry both foul wastewater and surface water in the same pipeline(s)

2.2.2.3

réseau unitaire

réseau d'évacuation et d'assainissement constitué de canalisations où sont admises les eaux usées non diluées et les eaux de surface

2.2.2.4

Freispiegelsystem

Entwässerungssystem, bei dem der Abfluss durch Schwerkraft erfolgt

2.2.2.4

gravity system

drain or sewer system where flow is caused by the force of gravity

2.2.2.4

réseau gravitaire

réseau d'évacuation ou d'assainissement où l'écoulement est dû à la force de gravité

2.2.2.5

Trennsystem

Entwässerungssystem, üblicherweise bestehend aus zwei Leitungs-/Kanalsystemen für die getrennte Ableitung von Schmutz- und Niederschlagswasser

2.2.2.5

separate system

drain and sewer system, usually of two pipelines, one carrying foul wastewater and the other surface water

2.2.2.5

réseau séparatif

réseau d'évacuation et d'assainissement comprenant habituellement deux canalisations, l'une véhiculant les eaux usées non diluées et l'autre les eaux de surface

2.2.2.6

Kanalisation

Netz von Rohrleitungen und Zusatzbauten, das Abwasser von Anschlusskanälen zu Kläranlagen oder zu anderen Entsorgungsstellen ableitet

2.2.2.6

sewer system

network of pipelines and ancillary works that conveys wastewater from drains to a treatment plant or other place of disposal

2.2.2.6

réseau d'assainissement

ensemble de canalisations et d'ouvrages annexes qui transporte l'eau usée depuis les branchements vers la station d'épuration ou tout autre site

2.2.2.7

Entwässerungssystem

System, das Sammlung, Transport, Behandlung von Abwasser und seine Einleitung in ein Gewässer gewährleistet

2.2.2.7

wastewater system

system providing the functions of collection transport treatment and discharge of wastewater

2.2.2.7

système d'assainissement

ensemble assurant les fonctions de collecte, transport, traitement et rejet de l'eau usée

2.2.3 Rohre

2.2.3 Pipes

2.2.3 Tuyaux

2.2.3.1

Abwasserleitung

meist erdverlegtes Rohr zur Ableitung von Abwasser von der Anfallstelle zum Abwasserkanal

2.2.3.1

drain

pipeline, usually underground, designed to carry wastewater from a source to a sewer

2.2.3.1

branchement

canalisation, en général enterrée, destinée à transporter les eaux usées depuis une source jusqu'au collecteur

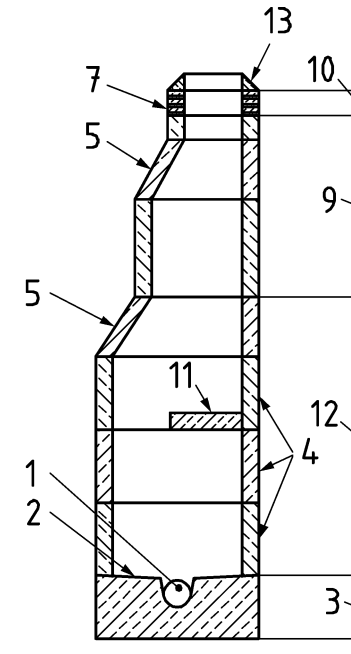
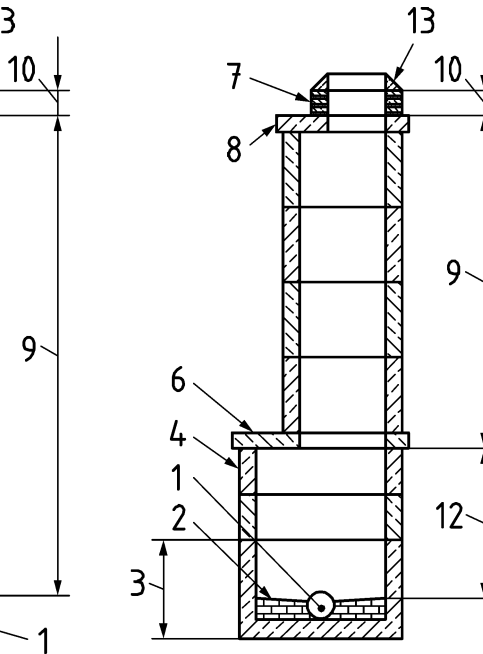
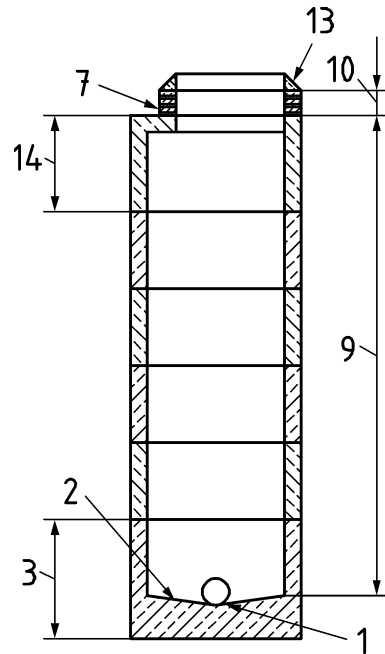
2.2.3.2 Sohle tiefster Punkt in einem Rohr oder Gerinne an jedem beliebigen Querschnitt	2.2.3.2 invert lowest point of the internal surface of the barrel of a pipe or channel at any cross section	2.2.3.2 fil d'eau génératrice inférieure de la surface intérieure du fût d'un tuyau ou d'une cunette, dans une section quelconque
2.2.3.3 Düker Abschnitt einer Freispiegelleitung oder eines Freispiegelkanals, welcher tiefer als die davor und dahinterliegenden Abschnitte angeordnet ist, damit ein Hindernis unterfahren werden kann, und der daher unter Druck betrieben wird	2.2.3.3 inverted siphon length of gravity drain or sewer that is lower than upstream or downstream lengths to allow the pipeline to pass below an obstacle, and which consequently operates under pressure	2.2.3.3 siphon inversé longueur de branchement ou de collecteur gravitaire située plus bas que les longueurs en amont ou en aval, permettant à une conduite de passer en dessous d'un obstacle et qui, par conséquent, est sous pression
2.2.3.4 Rohrschaft zylindrischer Teil eines Rohres, ohne Muffe	2.2.3.4 pipe barrel cylindrical component part of a pipe excluding the socket	2.2.3.4 fût du tuyau partie cylindrique du tuyau à l'exclusion des extrémités mâle et femelle
2.2.3.5 Rohr Bestandteil einer Abwasserleitung oder eines Abwasserkanals, werkseitig hergestellt als Einzelstück, vorgesehen zur Verbindung mit anderen Rohren	2.2.3.5 pipe unit component part of a drain or sewer manufactured as a single entity and intended to be joined with other pipe units	2.2.3.5 tuyau partie d'un branchement ou d'un collecteur, fabriquée comme une entité individuelle et destinée à être raccordée à d'autres tuyaux
2.2.3.6 Rohrleitung Hohlstruktur zum Transport von Abwasser zwischen Einsteigschächten oder anderen Bauwerken	2.2.3.6 pipeline hollow structure for transporting wastewater between manholes or other structures	2.2.3.6 canalisation structure de transport d'eaux usées entre les regards de visite ou d'autres structures
2.2.3.7 Haltung Abschnitt einer Abwasserleitung oder eines Abwasserkanals zwischen zwei angrenzenden Knotenpunkten	2.2.3.7 pipeline section part of drain or sewer between two adjacent node points	2.2.3.7 tronçon partie d'un branchement ou d'un collecteur située entre deux noeuds adjacents

2.2.3.8 Druckleitung Leitung zum Transport von Abwasser unter Druck	2.2.3.8 pressure main pipeline for conveying wastewater under pressure	2.2.3.8 réseau sous pression réseau de canalisation permettant le transport des eaux usées sous pression
2.2.3.9 Reduzierstück Rohrleitungsformstück, dessen innere Querschnittsform entlang seiner Baulänge reduziert wird	2.2.3.9 reducer pipe fitting whose bore is reduced along its internal barrel length	2.2.3.9 élément de réduction pièce spéciale d'une canalisation dont la section intérieure diminue le long du fût
2.2.3.10 starre Rohrverbindung Verbindung, die keine Abwinklung zulässt	2.2.3.10 rigid joint joint that does not permit angular deflection	2.2.3.10 racordement rigide racordement qui ne permet pas de déviation angulaire
2.2.3.11 Pumpendruckleitung Leitung, durch welche Abwasser gepumpt wird	2.2.3.11 rising main pipe through which liquid is pumped	2.2.3.11 conduite de relèvement canalisation par laquelle les eaux usées sont pompées
2.2.3.12 Abwasserkanal meist erdverlegte Rohrleitung oder andere Vorrichtung zur Ableitung von Abwasser aus mehreren Quellen	2.2.3.12 sewer pipeline or other construction, usually underground, designed to carry wastewater from more than one source	2.2.3.12 collecteur égout (rejeté) conduite ou tout autre ouvrage habituellement enterré, destiné à transporter l'eau usée issue de plus d'une origine
2.2.3.13 Unterdruckleitung Leitung zum Transport von Abwasser unter Unterdruck	2.2.3.13 vacuum main pipeline for conveying wastewater under vacuum	2.2.3.13 réseau sous vide réseau de canalisation permettant le transport des eaux usées sous vide

2.2.4 Einsteig- und Kontrollschächte

2.2.4 Manholes and inspection chambers

2.2.4 Regards de visite et boîtes de branchement ou d'inspection



Legende

- 1 <Teil des Bauwerks> Rinne
- 2 <Teil des Bauwerks> Auftritt
- 3 <Bauteil> Schachtunterteil
- 4 <Bauteil> Schachtringelement
- 5 <Bauteil> Konus
- 6 <Bauteil> Übergangsplatte
- 7 <Bauteil> Ausgleichsring
- 8 <Bauteil> Abdeckplatte
- 9 <Teil des Bauwerks> Schachtaufbau
- 10 <Teil des Bauwerks> Ausgleichskonstruktion
- 11 <Bauteil> Zwischenpodest
- 12 <Teil des Bauwerks> untere Schachtzone
- 13 <Teil des Bauwerks> Schachtabdeckung
- 14 <Bauteil> kombiniertes Abdeckbauteil

Bild 3 — Begriffe für Einsteig- und Kontrollschächte

Key

- 1 <part of the structure> channel
- 2 <part of the structure> benching
- 3 <component> base unit
- 4 <component> chamber unit
- 5 <component> taper
- 6 <component> reducing slab
- 7 <component> adjusting unit
- 8 <component> cover slab
- 9 <part of the structure> shaft
- 10 <part of the structure> adjusting construction
- 11 <component> landing slab
- 12 <part of the structure> chamber
- 13 <part of the structure> manhole top, cover assembly
- 14 <component> capping unit

Figure 3 — Terms for manhole and inspection chambers

Légende

- 1 <partie de l'ouvrage> cunette
- 2 <partie de l'ouvrage> banquette
- 3 <élément> élément de fond
- 4 <élément> élément droit
- 5 <élément> tête tronconique
- 6 <élément> dalle réductrice intermédiaire
- 7 <élément> rehausse sous cadre
- 8 <élément> dalle réductrice de couronnement
- 9 <partie de l'ouvrage> cheminée
- 10 <partie de l'ouvrage> construction de réglage
- 11 <élément> palier intermédiaire
- 12 <partie de l'ouvrage> chambre
- 13 <partie de l'ouvrage> ensemble "cadre et tampon"
- 14 <élément> élément de couronnement

Figure 3 — Termes des éléments de regard de visite, de boîte de branchement ou d'inspection

2.2.4.1

Ausgleichskonstruktion

Teil eines Bauwerks, unmittelbar unterhalb von der Schachtabdeckung, verwendet, um die Höhe der Rahmen an die Straßen- bzw. Geländeoberfläche anzugleichen (siehe Bild 3)

2.2.4.1

adjusting construction

part of a structure, immediately below a cover assembly used to adjust the level of the frame to accord with the required surface level (see Figure 3)

2.2.4.1

construction de réglage

partie d'un ouvrage, immédiatement sous un couvercle et son cadre, utilisée pour régler le niveau du cadre de manière à les adapter au niveau de surface requis (voir Figure 3)

2.2.4.2

Ausgleichsring

Bauteil, verwendet als Ausgleichskonstruktion (siehe Bild 3)

2.2.4.2

adjusting unit

component used to form an adjusting construction (see Figure 3)

2.2.4.2

rehausse sous cadre

élément permettant d'ajuster la hauteur totale de l'ouvrage et/ou de recevoir le cadre et la fermeture appropriés (voir Figure 3)

2.2.4.3

Absturzschaft

Schaft mit einer Verbindung von Abwasserleitungen und -kanälen unterschiedlicher Tiefenlagen mit einem senkrechten Rohr

2.2.4.3

backdrop manhole

manhole with a connection from a drain or sewer at a higher level by means of a vertical pipe

2.2.4.3

regard à chute accompagnée

raccordement d'un branchement ou d'un collecteur situé à un niveau supérieur, par l'intermédiaire d'un tuyau vertical

2.2.4.4

Schachtunterteil

Unterteil eines Einsteig- oder Kontrollschachtes, das gegebenenfalls eingeformte Gerinne mit Auftritt umfasst und das den direkten Anschluss an erdverlegte Abwasserleitungen und -kanäle ermöglicht (siehe Bild 3)

2.2.4.4

base unit

base component (deprecated)
unit of a manhole or inspection chamber including integrally formed channels with benching as appropriate, allowing direct connection to buried drain or sewer pipes, (see Figure 3)

2.2.4.4

élément de fond

composant de base (rejeté)
élément d'un regard ou d'une boîte de branchement ou d'inspection comprenant des canaux intégralement formés avec les banquettes appropriées, permettant un raccordement direct sur les canalisations d'évacuation ou de transport enterrées (voir Figure 3)

2.2.4.5

Auftritt

geneigte Fläche, angrenzend an das Sohlgerinne in einem Schacht, einem Kontrollschacht oder einem großen Entwässerungskanal (österreichisch: Berme) (siehe Bild 3)

2.2.4.5

benching

sloped surface adjacent to the channel in a manhole or inspection chamber, or a large sewer (see Figure 3)

2.2.4.5

banquette

surface pentue, adjacente à la cunette dans un regard de visite, une boîte de branchement ou d'inspection ou un réseau d'assainissement de grande dimension (voir Figure 3)

2.2.4.6

kombiniertes Abdeckbauteil

<Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts>
Schachtbauteil mit integrierter Abdeckplatte
(siehe Bild 3)

2.2.4.6

capping unit

<part of a manhole or inspection chamber>
integral shaft unit and shaft cover slab (see
Figure 3)

2.2.4.6

élément de couronnement

<partie d'un regard de visite, d'une boîte de
branchement ou d'inspection> élément droit
(haut) intégrant une dalle réductrice de
couronnement (voir Figure 3)

2.2.4.7

Untere Schachtzone

Arbeitsraum innerhalb eines Einsteig- oder
Kontrollschachts über dem Gerinne (siehe Bild 3)

2.2.4.7

chamber

part of a manhole or inspection chamber
providing working space above the channel (see
Figure 3)

2.2.4.7

chambre

espace de travail au-dessus de la cunette à
l'intérieur d'un regard de visite, une boîte de
branchement ou d'inspection (voir Figure 3)

2.2.4.8

Schachtringelement

<Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts>
Vertikales Bauteil mit einheitlichem Querschnitt,
außer an der Verbindung (siehe Bild 3)

2.2.4.8

chamber unit

<part of a manhole or inspection chamber>
vertical hollow component that has a uniform
cross-section except at the joint profile (see
Figure 3)

2.2.4.8

élément droit

<partie d'un regard de visite, d'une boîte de
branchement ou d'inspection> élément vertical
creux de section uniforme, excepté à
l'assemblage (voir Figure 3)

2.2.4.9

Rinne

<Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts> oben
offener Durchlass an der Sohle eines Einsteig-
oder Kontrollschachts durch welchen Abwasser
fließt (siehe Bild 3)

2.2.4.9

channel

<part of a manhole or inspection chamber> open
topped conduit at the base of a manhole or
inspection chamber through which the
wastewater flows (see Figure 3)

2.2.4.9

cunette

<partie d'un regard de visite, d'une boîte de
branchement ou d'inspection> canal ouvert dans
l'élément de fond d'un regard de visite, d'une
boîte de branchement ou d'inspection permettant
l'écoulement des eaux usées (voir Figure 3)

2.2.4.10

Schachtabdeckung

Oberer Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts,
bestehend aus Deckel und tragendem Rahmen
(siehe Bild 3)

2.2.4.10

manhole top, cover assembly

upper part of a manhole or inspection chamber
consisting of a cover and supporting frame (see
Figure 3)

2.2.4.10

ensemble "cadre et tampon"

partie supérieure d'un regard de visite ou d'une
boîte de branchement et d'inspection consistant
en un tampon et en un cadre de support (voir
Figure 3)

2.2.4.11

Abdeckplatte

<Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts>
horizontales Bauteil, welches die Abdeckung
eines Schachtes oder eines Schachtaufbaus
bildet (siehe Bild 3)

2.2.4.11

cover slab

<part of a manhole or inspection chamber>
horizontal unit forming the roof of a chamber or
shaft (see Figure 3)

2.2.4.11

dalle réductrice de couronnement

<partie d'un regard de visite, d'une boîte de
branchement ou d'inspection> élément horizontal
constituant la couverture d'une chambre ou d'un
élément droit (voir Figure 3)

2.2.4.12

Einsteigschacht mit gelegentlichem Zugang

Schacht, um Material einzuführen und den
gelegentlichen Zugang von Personen zu erlauben

2.2.4.12

exceptional access manhole

manhole intended to allow the access of material
and the occasional entry of personnel

2.2.4.12

regard d'accès exceptionnel

regard afin de permettre l'accès de matériel et
l'entrée occasionnelle des personnes

2.2.4.13

Kontrollschacht

Bauwerk mit abnehmbarem Deckel, welches auf
einer Abwasserleitung oder einem Abwasser-
kanal angebracht ist, das die Zugänglichkeit nur
von der Oberfläche aus erlaubt, nicht jedoch den
Einstieg von Personen gestattet

2.2.4.13

inspection chamber

structure with a removable cover, constructed on a
drain or sewer that permits the introduction of
cleaning and inspection equipment from surface
level, but does not provide access for personnel

2.2.4.13

boîte de branchement ou d'inspection

ouvrage, muni d'un tampon amovible réalisé sur
un collecteur ou un branchement, permettant
l'introduction de matériel de nettoyage et
d'inspection à partir de la surface du sol, mais ne
permettant pas l'accès du personnel

2.2.4.14

Zwischenpodest

Zwischenebene in einem Schacht (siehe Bild 3)

2.2.4.14

landing slab

intermediate platform in a manhole (see Figure 3)

2.2.4.14

palier intermédiaire

plateforme dans un regard entre deux groupes de
marches (voir Figure 3)

2.2.4.15

Einsteigschacht

Bauwerk mit abnehmbarem Deckel, welches auf
einer Abwasserleitung oder einem Abwasser-
kanal angebracht ist, um den Einstieg von
Personen zu ermöglichen

2.2.4.15

manhole

structure with a removable cover, constructed on
a drain or sewer to permit entry by personnel

2.2.4.15

regard de visite

ouvrage muni d'un tampon amovible, réalisé sur
un branchement ou un collecteur afin de
permettre l'entrée du personnel

2.2.4.16

Absturzbauwerk

Verbindung von Abwasserleitungen oder -kanälen unterschiedlicher Tiefenlagen mit einer steilen Leitung oder einem steilen Gerinne in einem Schacht

2.2.4.16

ramp manhole

manhole with a steeply inclined pipe or channel from a drain or sewer at a higher level

2.2.4.16

regard à chute verticale accompagnée

regard comportant un branchement raccordé au moyen d'une conduite verticale interne, ramenant les effluents en provenance d'un niveau supérieur au fil d'eau de regard ou juste au-dessus de celui-ci

2.2.4.17

Übergangsplatte

<Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts> horizontales Bauteil zum Abschluss eines Schachtringes mit Öffnung zur Aufnahme eines Schachtaufbaus (siehe Bild 3)

2.2.4.17

reducing slab

<part of a manhole or inspection chamber> horizontal reducing unit forming the roof of a chamber and having an opening to accommodate a shaft (see Figure 3)

2.2.4.17

dalle réductrice intermédiaire

<partie d'un regard de visite, d'une boîte de branchement ou d'inspection> élément réducteur constituant la partie horizontale supérieure d'une chambre et comportant une ouverture pour recevoir une cheminée (voir Figure 3)

2.2.4.18

Schachtaufbau

<Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachts> Bauteil, das die untere Schachtzone mit der Oberfläche verbindet, um Zugang zu ermöglichen (siehe Bild 3)

2.2.4.18

shaft

<part of a manhole or inspection chamber> a structure to connect a chamber to the surface to provide access (see Figure 3)

2.2.4.18

cheminée

<partie d'un regard de visite, d'une boîte de branchement ou d'inspection> élément de prolongation d'une ouverture (voir Figure 3)

2.2.4.19

Konus

Teil eines Einsteig- oder Kontrollschachtes, bei dem sich die Querschnittsfläche allmählich verändert (siehe Bild 3)

2.2.4.19

taper

part of a manhole or inspection chamber where the cross sectional area changes gradually (see Figure 3)

2.2.4.19

tête tronconique

élément d'un regard de visite, d'une boîte de branchement ou d'inspection dont la section transversale varie progressivement (voir Figure 3)

2.2.5 Sonstige Kanalnetzteile

2.2.5 Other network parts

2.2.5 Autres éléments de réseau

2.2.5.1

Sammelgrube

unterirdischer wasserundurchlässiger Behälter ohne Ablauf zur Sammlung von häuslichem Schmutzwasser

2.2.5.1

cesspool

underground watertight tank without an outflow used to collect domestic wastewater

2.2.5.1

fosse étanche

fosse d'accumulation (rejeté)
réservoir enterré et étanche sans orifice de sortie utilisé pour collecter des eaux usées domestiques